

**Трудности в обучении чтению
иноязычных профессионально-ориентированных текстов
студентов неязыковых специальностей**

Ключевые слова: иностранный язык, трудности, техника чтения, иноязычная профессионально-ориентированная лексическая компетенция.

В статье раскрываются трудности в обучении студентов неязыковых специальностей чтению иноязычных профессионально-ориентированных текстов, предполагающему владение умениями и навыками, связанными с технической стороной чтения, с формированием иноязычной лексической компетенции; обоснована необходимость подготовки для студентов неязыкового профиля рекомендаций, упражнений, памяток, снимающих фонетические и лексические трудности чтения, и понимания иноязычных профессионально-ориентированных текстов.

С расширением международного сотрудничества Республики Беларусь со странами мирового сообщества, взаимодействием в области науки, образования, экономики и культуры нашей стране необходимы высококвалифицированные, конкурентоспособные специалисты, обладающие широким кругозором, умениями воспринимать, перерабатывать, извлекать профессионально-значимую информацию из иностранных источников и использовать ее в практической деятельности.

Знание иностранного языка приобретает сегодня качественно новое значение. В новой Конституции обучения иностранному языку подчеркивается, что иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Обучение иностранному языку носит профессионально-направленный и коммуникативно-ориентированный характер и ориентировано на требования, предъявляемые к сегодняшнему выпускнику вуза, в частности формирование мобильного специалиста, владеющего иностранным языком в сфере профессиональной коммуникации [7].

Важным направлением совершенствования иноязычного профессионального образования выступает развитие не только собственно профессиональной (В. И. Байденко, И. А. Зимняя, А. К. Маркова, В. А. Хуторской), но и иноязычной коммуникативной компетентности студентов [6] неязыковых факультетов вуза (А. Вербицкий, Е. И. Пассов и др.).

Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции у студентов неязыковых специальностей – будущих специалистов любого профиля – предполагает выполнение следующих задач: овладение умениями и навыками, обеспечивающими процесс чтения [8]: а) связанными с технической стороной чтения и обеспечивающими перцептивную переработку текста (восприятие графических знаков и соотнесение их с определенными значениями, перекодирование зрительных сигналов в смысловые единицы); б) овладение умениями и навыками, обеспечивающими смысловую переработку воспринятого, установление смысловых связей между языковыми единицами разных уровней и тем самым содержанием текста. При этом важно формировать умения и навыки, обеспечивающие профессионально-ориентированную лексическую компетенцию.

Чтение как вид интеллектуальной деятельности и один из языковых навыков, которые студенты должны освоить в процессе изучения иностранного языка. В процессе преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах мы постоянно сталкиваемся с такими фактами, как отсутствие навыков быстрого восприятия и безошибочного произношения вслух печатных слов, отсутствие навыков их соотнесения с определенным значением; ошибочная постановка ударения на нужной гласной в слове и в сложном существительном; неумение интонационно выделять фразы, вводные предложения, что, несомненно, свидетельствует об отсутствии навыков владения техникой чтения и соответственно понимания содержания читаемого предложения или текста. Здесь, конечно, налицо недоработки школьной системы обучения, где не заложены основы правильного чтения.

Вопросами обучения технике чтения занимались Е. В. Борзова, З. И. Клычникова, Е. И. Онищенко, Г. В. Рогова, М. В. Чернявская, М. Ф. Стронин, определившие, что обучение студентов иноязычному чтению позволяет управлять через внешнюю форму формированием механизмов чтения, способствует упрочению произносительной базы, лежащей в основе всех видов речевой деятельности.

Так, по мнению Е. В. Борзовой, понимание прочитанного достигается, благодаря сформированному механизму чтения, который включает навыки зрительного восприятия, узнавания и идентификации графических знаков с эталонами, хранящимися в памяти чтеца, а также навыки синтагматического членения текста, правильного фонетического оформления каждой синтагмы, адекватной скорости восприятия и переработки воспринимаемой информации [3].

И. А. Зимняя подчеркивает, что важным показателем сформированности механизма чтения является скорость восприятия и осмысления графических комплексов. Она зависит от <...> цели чтения, индивидуального темпа чтения на родном языке [5].

И. Л. Бим концентрирует внимание на том, что слово является единицей восприятия при чтении, поскольку именно слово является минимальной автономной двусторонней графической единицей. Результатом восприятия слова является его узнавание, под которым подразумевается соотнесение графической единицы с определенным значением [2].

Н. Д. Гальскова понимает чтение «как процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка» [4, с. 224], представляет собой сложную аналитическую деятельность, складывающуюся из восприятия и понимания текста, причем самое совершенное чтение характеризуется слиянием этих двух процессов и концентрацией внимания на смысловой стороне содержания.

В результате несформированности технических навыков иноязычного чтения возникают трудности вербального характера. Они подразделяются на: фонетико-фонологические, графические, лексические, морфологические, синтаксические и текстовые трудности. Помехи, возникающие на фонетико-фонологическом уровне, включают: неразличение или неправильное произнесение звуков; неверное членение речевой цепи; неумение правильно воспроизводить и интерпретировать просодические характеристики речи.

Так, фонетические ошибки возникают, прежде всего, из-за различия между фонетическими системами родного и немецкого языков. Иноязычные буквы/буквосочетания и звуки, не имеющие аналогов в родном языке (например, буква – ‘ö’ – звук [ø:], буква – ‘ü’ – звук [y:], буквосочетание – ‘ng’ – звук [ŋ], буквосочетание – ‘ch’ – звук [ç]), оказываются сложными для воспроизведения. В случае их неверного произношения меняется не только значение, но и единственное или множественное число слова, например: *schön* – ‘красивый’, *schon* – ‘уже’, *stößt* – ‘толкаешь, толкает’, *stoßt* – ‘толкаете’.

Часто студенты осуществляют перенос из белорусского языка произношение буквы ‘г’ (например, в белорусском слове ‘гэта’) на немецкую букву ‘g’, что приводит

к искажению значения, например, вместо *gut* – ‘хорошо’ студенты читают [hu:t], тогда как в немецком языке *der Hut* обозначает ‘шляпа’.

Довольно часто студенты неязыковых специальностей допускают две ошибки одновременно: в графическом восприятии слова и в произношении долгого звука [a:] и краткого [a], например: *der Staat* [ʃta:t] – государство, *die Stadt* [ʃtat] – город.

Особенное затруднение вызывает у студентов графическое восприятие буквосочетания ‘qu’ и его воспроизведение на немецком языке (как правило, студенты произносят русское ‘куа’ вместо звуков [kv]). Преподавателю иностранного языка необходимо перед работой над текстом по специальности потренировать чтение и произношение, например, следующих слов: *die Qualität* – ‘качество’, *die Quantität* – ‘количество’, *die Quelle* – ‘источник’, *der Quick* – ‘ртуть’, *die Frequenz* – физ. ‘частота (колебаний)’ и пр.

Затруднения у студентов неязыковых специальностей вызывает произношение буквосочетания ‘ch’, которое зависит от расположения определенных гласных в слове. Так, вместо звука [ç], который произносится после гласных ‘e, i, ö, ü, ä’ (*echt, das Licht, möchte, die Nächte, nüchtern*) и в суффиксе ‘-chen’ (*das Mädchen, das Stühlchen, das Söhnchen*), а также в других позициях (*durch, die Furcht, die Mechanik, der Kolchos, Psychologie*), они произносят звук [x], который необходимо произносить после гласных ‘a, o, u, au’ (*acht, hoch, das Buch, auch*).

Поэтому для студентов неязыкового профиля нами подготовлена памятка «Фонетические особенности произношения некоторых немецких букв и буквосочетаний», где в одной колонке даны немецкие буквы или буквосочетания и дана краткая справка, после каких гласных данная буква произносится соответствующим звуком, который представлен в последующих колонках в русском, затем в немецком варианте. В последней колонке к каждому звуку подобраны примеры. Памятка содержит также краткое описание артикуляции некоторых звуков, например: [t], [d], [n], [l], [ŋ], [ç], [v].

Затруднения вызывает у студентов чтение названий государств и городов не немецкого происхождения с буквосочетанием ‘ch’, например: *Chile* [ˈtʃi:le] – ‘Чили’, *Manchester* [ˈmɛntʃɛstɚ] – ‘г. Манчестер’, *China* – ‘Китай’, вместо [ˈçi:na] студенты читают [ˈtʃi:na], [ˈtʃaina], [ˈʃi:na] и пр.

Чтение профессионально-ориентированного текста значительно замедляется, когда в нем встречаются английские и французские слова с буквосочетанием ‘ch’, которое воспроизводится разными звуками, например: *das Chor* [ko:v] – хор, *die Chronik* [ˈkro:nik] – ‘хроника’, *der Christ* – ‘христианин’, *die Couch* [kaʊtʃ] – ‘кушетка’; *der Chef* [ʃɛf] – ‘начальник, шеф’, *die Planche* [ˈplā:ʃə] – ‘фехтовальная дорожка’, *die Chance* [ˈʃānsə] [ˈʃāsə] – ‘шанс’; *das Chalet* [ʃaˈle:] – ‘шале, сельский дом в швейцарском стиле’, *der Chauffeur* [ʃɔˈfœ:v] – ‘шофёр’, *der Bachelor* [ˈbɛ:tʃɛlə] – ‘бакалавр’, *der Champion* [ˈtʃɛmpjən] – ‘чемпион’, *Chaplin* [ˈtʃɛplɪn] – ‘Чаплин’.

Значительные трудности представляет для студентов чтение английских слов, написание и произношение которых совершенно не совпадает, при этом может использоваться не только немецкая, но и английская и французская транскрипция. Так, например, в туристической тематике: *das Management* [ˈmænidʒmɛnt] – ‘менеджмент’, *das Engagement* [ãgəz(ə)mã] – ‘1. приглашение на работу; 2. служба, место, должность’, *der Boom* [bum] – ‘1. бум, искусственное повышение курсов; шумиха, сенсация’, *die Branche* [ˈbrā:ʃə] – ‘отрасль’, *das Niveau* [niˈvo:] – ‘уровень’, *das Image* [ˈimidʒ] – ‘имидж’, *das Milieu* [miˈljø:] – ‘(окружающая) среда’, *der Event* [iˈvɛnt] – ‘событие’, *das Gouvernement* [guvɛrnəˈmã:] – ‘губерния’, *das Appartement* [apartəˈmã:] – ‘небольшая комфортабельная квартира’, *Leicester* [ˈlɛstɚ] – ‘г. Лестер’, *die Jury* [zuˈri:] – ‘жюри’, *die Renaissance* [rɛnɛˈsã:s] – ‘Эпоха Возрождения, Ренессанс’, *der Incomingtourismus* [inˈkɑmiŋtu, rismʊs] – ‘въездной туризм’, *das Mountainbiking* [ˈmaʊntɪn,baɪkɪŋ] – ‘езда на горных велосипедах’, *der Loughborough* [ˈlʌfbɔ:rə] – ‘Лафборо (город в Великобрита-

нии)’, *der Outgoingtourismus* [ˈautgouɪŋtu,rismus] – ‘выездной туризм’; в спортивной тематике: *das Training* [ˈtrɛ:nɪŋ] – ‘тренировка’, *das Team* [ti:m] – ‘команда, коллектив’, *die Tour de France* [tur də ˈfrãs] – ‘велогонка «Тур де Франс»’, *das Hockey* [ˈhɔki] – ‘хоккей’, *die League* [li:g] – ‘хоккейная лига’ *die Fairness* [ˈfɛ:rnɛs] – ‘корректное поведение’, *die Fair Play* [ˈfɛ:v ple:] – ‘честная игра, корректная игра’, *der Puck* – ‘шайба (хоккейная)’, *das Freestyle* [ˈfri :stail] – ‘лыжный спорт’ и пр.

Поэтому преподавателям иностранного языка при составлении методических разработок к текстам, учебных пособий, рекомендаций, памяток по чтению иноязычных профессионально-ориентированных текстов необходимо учитывать возможные трудности чтения английских, французских слов. Для закрепления техники чтения и ускорения процесса узнавания/восприятия новых, необычных для немецкого графического изображения слов целесообразно предлагать студентам разного рода упражнения для автоматизации произношения и чтения английских, французских лексических единиц. В предтекстовых упражнениях или в разделе «Пояснения к тексту» необходимо предоставлять немецкую транскрипцию (в наиболее сложных случаях давать русский вариант) чтения слов. При этом целесообразно обращаться к немецкому словарю произношения.

Студенты делают ошибки в чтении сложных существительных, несмотря на замечания. Так, например, вместо *die Staats-oper* они читают *die Staat-soper*, вместо *die Universitäts-tätigkeit* читают *die Universität-stätigkeit*.

В связи с этим, для студентов неязыковых специальностей нами был составлен словарь-справочник на примерах профессионально-ориентированных лексических единиц туристической, спортивной и педагогической тематики. В справочнике даны правила образования сложных существительных, включающих: постановку основного ударения (на первом слове) и второстепенного ударения (на втором или третьем слове); объединение двух и более существительных соединительной согласной ‘s’ (с обязательным чтением буквы ‘s’ с первым словом). Например, в туристической сфере: *das Jugendherbergswerk* – ‘молодежные hostели’, *die Aufwandsentschädigung* – ‘компенсация затрат, возмещение’, *die Unterbringungsform* – ‘форма размещения’, *die Beförderungsleistungen* – ‘оказание услуг по перевозкам (туристов)’, *die Informationsaufgaben* – ‘задачи по предоставлению информации’; в спортивной сфере: *das Bewegungsarmutausgleichen* – ‘восполнение нехватки движения’, *der Berufssportler* – ‘профессиональный спортсмен’, *das Verfolgungsfahren* – ‘Гонка преследования’, *das Ausscheidungsspiel* – ‘отборочная игра’, *der Austragungsort* – ‘место розыгрыша’, *der Begriffsapparat* – ‘понятийный аппарат’, *die Unternehmungsleitung* – ‘руководство предприятия’, *die Leibesübung* – ‘физическое упражнение’; в педагогической тематике: *die Bildungsstätte* – ‘место получения образования’, *der Altersunterschied* – ‘возрастное отличие’, *die Gefühlserfahrung* – ‘чувственный опыт’, *die Lebenseinstellung* – ‘отношение к жизни’, *die Erziehungsanstalt* – ‘воспитательное учреждение’, *die Tagesstätte* – ‘центр проведения дня с трудотерапией и другими возможностями занятия и работы’ и пр.

Таким образом, использование такого словаря-справочника будет способствовать формированию у студентов правильного чтения сложных существительных и формированию у них иноязычной профессиональной лексической компетенции, так как «без запаса слов, хотя бы незначительного, владеть языком невозможно» [1, с. 118].

В результате проведенного исследования нами было установлено, что преодоление трудностей в обучении студентов неязыковых специальностей чтению профессионально-ориентированных текстов и формирование иноязычной профессиональной лексической компетенции возможно при условии предварительно организованной преподавателями иностранного языка работы по подготовке методических разработок, рекомендаций, лексических упражнений, памяток, снимающих фонетические и лексические барьеры.

Литература

1. Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М., 1965. – 229 с.
2. Бим, И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 2009. – 278 с.
3. Борзова, Е. В. Тексты для чтения на начальном этапе обучения / Е. В. Борзова // Иностранные языки в школе. – 1990. – № 4. – С. 54–56.
4. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2008. – 334 с.
5. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 254 с.
6. Майорова, В. Ю. Сущность иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности будущих инженеров / В. Ю. Майорова // Высшая школа. – 2011. – № 3. – С. 16–20.
7. Пассов, Е. И. Компетенция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе / Е. И. Пассов, В. Б. Царькова. – М. : Просвещение, 1993. – 347 с.
8. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : учеб.-метод. пособие для вузов / С. К. Фоломкина. – М. : Высшая школа, 1987. – 207 с.

L. D. Grushova

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

e-mail: luciena1950@mail.ru

Difficulties in teaching professionally-oriented texts reading in non-linguistic students

Key words: foreign language, difficulties, reading technique, professionally-oriented lexical foreign speaking competence.

Difficulties in teaching non-linguistic students foreign-language professionally-oriented texts implying learning skills acquisition related to technical side of reading.

Necessity to prepare guidelines, manuals and exercises for non-linguistic students, which are aimed at diminishing phonetics and lexical difficulties in reading and encouraging a foreign-language professionally-oriented texts understanding is justified.

Г. Ф. Имамгулиева гызы

Азербайджанский университет языков

e-mail: a-yashar@rambler.ru

УДК 81'243'24373,5

Использование некоторых форм активного обучения на уроках иностранного языка

Ключевые слова: куррикулум, стратегии образования, форма обучения, иностранные языки.

Реализация образовательных стандартов, предусмотренных куррикулумом обучения, требует пересмотра традиционных стратегий обучения предметам школьного курса, в том числе иностранным языкам. Стратегии обучения охватывают формы, методы и техники, используемые учителем в процессе обучения иностранным языкам. Более эффективное использование термина «стратегия обучения» при организации изучения иностранных языков предполагает, прежде всего, описание учебного процесса, основанного на куррикулярной концепции обучения.